

株式会社サンビジネス

“知的財産の総合力” に自信があります。

本社住所	〒105-0014 東京都港区芝一丁目10番11号 コスモ金杉橋ビル
URL	http://www.sunbi.co.jp/
問い合わせ先	担当部署 知的財産事業部 翻訳グループ TEL 03-3455-5294 (代) FAX 03-3455-8909 (代) E-mail honyaku@sunbi.co.jp

株式会社サンビジネスは、1971年に創業いたしました。特許翻訳、内外国特許図面・意匠図面の作成、特許包袋の電子化、知的財産・知的財産管理に関する技術支援・ソリューション提供やコンサルティング等幅広いサービスを展開しております。社内に弁理士、知的財産管理技能士を擁し、“知的財産の総合力”に自信があります。

品質マネジメント (ISO9001)、情報セキュリティ (ISO27001)、プライバシーマークの認証を取得しており、品質とセキュリティの両面でご満足のいくサービスを提供いたします。

今後も創業以来の理念である誠実さと品質をモットーに、お客様の信頼に応えてまいります。

● 詳細

主要取扱言語	日⇄英/日⇄中/日⇄韓/日⇄独	全	5	ヶ国
取扱分野	特許 (電気/機械/情報通信/半導体/医療/化学・バイオ) 法律/経済・ビジネス その他・特記事項等 内外出願明細書、中間処理文書、特許公報、技術文献、契約書、鑑定書、訴訟関連、マニュアル			
翻訳スタッフ数	50名 備考	翻訳者、チェッカーには特許事務所での実務経験者が多数おります。		
機械翻訳の利用状況	機械翻訳は行っておりませんが、翻訳支援ツールを導入しております。			

特許翻訳

優れた「人財」の「総合力」が生み出す
ブレのない翻訳

法務・実務力
誤訳が権利無効につながるリスクを回避
原文の記載不備による拒絶理由を
未然に回避できるよう、
問題点をコメントとして提示いたします。

技術力
先行技術の問題点、
発明の利点を正確に把握
原文の「伝えたい内容」が
忠実に過不足なく伝わるように
翻訳します。

日本語力
日本語を論理的に理解し、
書けること
日本語を正しく理解する力と
正しく表現する力を大切にしています。

「翻訳+図面」で
外国出願を
スマートに

特許図面・意匠図面 意匠写真

豊富な実績と知識に裏付けされた
提案力

特許図面
「単なるトレース」の先を行く、
美しさを追求した「提案型図面」
ラフ・3D・写真・現物から作成
ご依頼から中2日で納品
「データ活用」で低価格図面も

意匠図面
貸与データヒアリングから
お客様に最適な意匠図面を作成
部分意匠、外国図面にも対応
CAD出力データを画像処理して
意匠図面用への利用も可能

意匠写真
質感を極めた撮影・加工
部分意匠用加工や文字消し加工等、
各種画像加工にも対応いたします

特許情報の翻訳に関する具体的な取り組み

- ・日本語を正確に読み、書くという基本を重視
- ・案件ごとに主な技術用語をリストアップ
- ・継続的学習 (知財セミナー・学習会の実施)
- ・日本翻訳連盟会員
- ・原文の記載不備、誤記などを適確に指摘
- ・翻訳・図面セットでのワンストップサービス
- ・特許庁ほか、知財関連の官庁入札案件に参加